

Paavalin kirje



Tiitukselle

Fimbible

UUSI TESTAMENTTI

Kreikka – Hebreala - Suomi

Kreikka: Textus Receptus

Hebreala: Delitzsch New Testament
teksti + transliteraatio

Suomi: Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Suomen tunnustuksellisen kirkon
käännös 2017
Biblia 1776

PAAVALIN KIRJE TIITUKSELLE

1 luku

1 *TR* Παῦλος | *Paulos* Paavali δοῦλος | *doulos* palvelija Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἀπόστολος | *apostolos* apostoli δὲ | *de* Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen κατὰ | *kata* varten πίστιν | *pistin* uskoa ἐκλεκτῶν | *eklektōn* valittujen Θεοῦ | *Theou* Jumalan/ Jumalan valittujen καὶ | *kai* ja ἐπίγνωσιν | *epignōsin* tuntemista ἀληθείας | *alētheias* totuuden τῆς | *tēs* κατ' | *kat* mukaan εὐσέβειαν | *eusebeian* jumalisuuden

DELITZSCH פּוֹלוֹס | Polos עֶבֶד | 'eved אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְיֵשׁוּעַ | usheliach יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach לְפִי | le'fi אֱמוּנָת | 'emunat בְּחִירֵי | bechirei אֱלֹהִים | 'ELOHIM וְדַעַת | veda'at הָאֵמֶת | ha'emet אֲשֶׁר | 'asher לְחַסִּידוֹת | lachasidut

TKSI Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja totuuden tuntemista varten, joka on jumalisuuden mukainen

STLK2017 Paavali, Jumalan palvelija ja Jeesuksen Kristuksen apostoli Jumalan valittujen uskoa ja jumalanpelon mukaista totuuden tuntemista varten,

Biblia1776 Paavali, Jumalan palvelia ja Jesuksen Kristuksen apostoli, Jumalan valittuin uskon jälkeen ja totuuden tunnon, joka jumalisuuden jälkeen on,

2 *TR* ἐπ' | *ep* ἐλπίδι | *elpidi* toivoon ζωῆς | *dzōēs* elämän αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen ἦν | *hēn* jonka on ἐπηγγείλατο | *epēngeilato* luvannut Ἦν ὁ | *ho* joka ἀψευδῆς | *apseudēs* ei valehtele Θεός | *Theos* Jumala πρὸ | *pro* ennen χρόνων | *chronōn* aikoja αἰώνιων | *aiōniōn* iankaikkisia

DELITZSCH עֲלֵי־תְקוּת | 'alei-tiqvat חַיֵּי | chajjei הָעוֹלָם | ha'olam

אֲשֶׁר | 'asher הַבְּטִיחַ | hivtiach לְפָנַי | lifnei יְמוֹת | jemot עוֹלָם |
'olam הָאֵל | ha'EL אֲשֶׁר | 'asher לֹא | lo' יִשְׁקַר | jeshaqquer

TKSI iäisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja

STLK2017 sen iankaikkisen elämän toivon perusteella, jonka Jumala, joka ei valehtele, on luvannut ennen ikuisia aikoja.

Biblia1776 Ijankaikkisen elämän toivoon, jonka Jumala, joka ei valehdella taida, ennen ijankaikkisia aikoja luvannut on,

3 *TR* ἐφανερώσε | *efanerōse* ja ilmoitti δὲ | *de* καιροῖς | *kairois* ajalla ἰδίους
| *idiois* omallaan τὸν | *ton* λόγον | *logon* sanansa αὐτοῦ | *autou* Hänen ἐν
| *en* κηρύγματι | *kērygmati* saarnassa ὃ | *ho* joka ἐπίστεύθην | *episteuthēn*
on uskottu ἐγὼ | *egō* minulle κατ' | *kat* mukaan ἐπιταγὴν | *epitagēn* käskyn
τοῦ | *tou* σωτήρος | *sōtēros* Vapahtajan ἡμῶν | *hēmōn* meidän Θεοῦ |
Theou Jumalan

DELITZSCH וְגַלְיָה | vegilla בְּמוֹעֲדוֹ | bemo'ado אֶת־דְּבָרוֹ | 'et-devaro
בְּיַד־יְיָ | 'al-jedei הַקְּרִיאָה | haqqueri'a הַמְּפֻקָּדָה | hammufqada בְּיַד־יְיָ
| vejadi עַל־פִּי | 'al-pi מִצְוֹת | mitzvat הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
מוֹשִׁיעֵנו | Moshi'enu

TKSI ja ilmoittanut ajallaan sanansa saarnassa, joka on uskottu minulle Jumalan, meidän Vapahtajamme käskyn mukaan —

STLK2017 Mutta hän ilmoitti sanansa omalla ajallaan saarnassa, joka uskottiin minulle Jumalan, meidän vapahtajamme käskyn mukaan:

Biblia1776 Mutta ajallansa sanansa ilmoitti saarnan kautta, joka minulle uskottu on, Jumalan meidän Vapahtajamme käskyn jälkeen,

4 *TR* Τίτω | *Titō* Tiitukselle γνησίῳ | *gnēsiō* oikealle τέκνῳ | *teknō* pojalle
κατὰ | *kata* mukaan κοινὴν | *koinēn* yhteisen πίστιν· | *pistin* uskomme χάρις

| *charis* ἄρμος ἔλεος | *eleos* laupeus εἰρήνη | *eirēnē* rauha ἀπὸ | *apo* Θεοῦ
| *Theou* Jumalalta Πατρὸς | *PaTR os* Isältämme καὶ | *kai* ja Κυρίου |
Kyriou Herralta Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesukselta Χριστοῦ | *Christou* Kristukselta
τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajaltamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֶל־טִיטוֹס | 'el-Titos בְּנוֹ | beno הָאֲמִיטִי | ha'amitti לְפִי
| le'fi אֱמוּנָה | 'emuna אֶחָד | 'echat חֶסֶד | chesed וְרַחֲמִים |
verachamim וְשָׁלוֹם | ve'shalom מֵאֵת | me'et הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM
אֲבִינוּ | 'Avinu וְאֲדֹנָינוּ | va'ADONEINU יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמְּשִׁיחַ
| hamMashiach מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi'enu

TKSI Tiitukselle, oikealle pojalleen yhteisen uskon perusteella. Armo, laupeus ja rauha Isältä Jumalalta ja Herralta Jeesukselta Kristukselta, Vapahtajaltamme.

STLK2017 Tiitukselle, oikealle pojalleni yhteisen uskomme mukaan. Armo ja rauha Isältä Jumalalta ja Vapahtajaltamme Kristukselta Jeesukselta!

Biblia1776 Titukselle, toimelliselle pojalleni, meidän molempain uskomme jälkeen: armo, laupius, rauha Isältä Jumalalta ja meidän Vapahtajaltamme, Herralta Jeesukselta Kristukselta!

5 *TR* τούτου | *toutou* sen χάρις | *charin* tähden κατέλιπόν | *katelipon* jätin
σε | *se* sinut ἐν | *en* κρήτῃ | *krētē* Kreetalle ἵνα | *hina* että τὰ | *ta* mitä
λείποντα | *leiponta* vielä puuttui ἐπιδιορθώση | *epidiorthōsē* järjestäisit καὶ |
kai ja καταστήσης | *katastēsēs* asettaisit κατὰ | *kata* πόλιν | *polin* joka
kaupunkiin πρεσβυτέρους | *presbyterous* vanhimmatt ὡς | *hōs* niinkuin ἐγώ |
egō minä σοι | *soi* sinua διεταξάμην· | *dietaksamēn* käskin

DELITZSCH לְזֹאת | lazot עֲזָבְתִּיךָ | 'azavticha בְּקִרְיָטִי | viQreiti
לְמַעַן | le'ma'an תְּשַׁלְּמִים | ta'shelim אֶת־הַחֹסֶר | 'et-hechaser
וְתַשִּׁימֵם | vetasim זְקֵנִים | zeqenim בְּכָל־עִיר | bechol-'ir וְעִיר | va'ir

כְּאַשֶׁר | ka'asher צִוִּיתִיךָ | tzivuiticha

TKSI Jätin sinut Kreetaan sitä varten, jotta järjestäisit, mitä vielä puuttui ja asettaisit, niin kuin sinua käskin, joka kaupunkiin vanhimmat,

STLK2017 Minä jätin sinut Kreetalle sitä varten, että järjestäisit, mitä vielä jäi järjestämättä, ja että asettaisit, niin kuin minä sinulle määräsin, joka kaupunkiin vanhimmat,

Biblia1776 Sentähden minä sinun Kretaan jätin, että sinun pitää toimittaman, mitä vielä puuttuu, ja pappeja kuhunkin kaupunkiin asettamaan, niinkuin minä sinulle käsenyt olen:

6 *TR* εἶ | *ei* jos τίς | *tis* joku ἐστὶν | *estin* on ἀνέγκλητος | *aneglētos*
nuhteeton μιᾶς | *mias* yhden γυναικὸς | *gynaikos* vaimon ἀνὴρ | *anēr* mies
τέκνα | *tekna* lapset ἔχων | *echōn* jonka πιστά | *pista* ovat uskollisia μὴ |
mē eivät ἐν | *en* κατηγορίᾳ | *katēgoria* syytettyjä ἀσωτίας | *asōtias*
irstaudesta ἢ | *ē* tai ἀνυπότακτα | *anypotakta* niskoittelevia

DELITZSCH אִם-יִמָּצֵא | 'im-jimmatze' אִישׁ | 'ish תָּם | tam וְבַעַל-
אִשָּׁה | uva'al-'ish'sha אֶחָת | 'echat לוֹ | vejesh-lo בָּנִים | banim
מֵאֲמִינִים | ma'aminim וְאֵין | ve'ein עֲלֵיהֶם | 'aleihem טַעֲנֹת |
ta'anat פְּרִיצוֹת | peritzut וְאֵינָם | ve'einam סוֹרְרִים | sorerim

TKSI jos on joku nuhteeton yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskollisia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

STLK2017 jos olisi joku nuhteeton, yhden vaimon mies, jonka lapset ovat uskovia, eivät irstaudesta syytettyjä eivätkä niskoittelevia.

Biblia1776 Jos joku nuhteetoin ja yhden emännän mies on, jolla uskolliset lapset ovat, ei juomariksi eli kankeiksi soimatut.

7 *TR* δεῖ | *dei* sillä pitää γὰρ | *gar* τὸν | *ton* ἐπίσκοπον | *episkopon*
kaitsijan ἀνέγκλητον | *aneglēton* nuhteeton εἶναι | *einai* olla ὥς | *hōs*
niinkuin Θεοῦ | *Theou* Jumalan οἰκονόμου· | *oikonomon* huoneenhaltijan μὴ

| *mē* ei αὐθάδη | *authadē* itserakas μὴ | *mē* ei ὀργίλον | *orgilon* vihainen
μὴ | *mē* ei πάροινον | *paroinon* juomari μὴ | *mē* ei πλήκτην | *plēktēn*
tappeliija μὴ | *mē* ei αἰσχροκερδῆ | *aischrokerdē* häpeällisen voiton pyytäjä

DELITZSCH כִּי | ki פְּקִיד־הַעֲדָה | feqid-ha'eda צָרִיךְ | tzarich
לְהִיּוֹת | lihjot אִישׁ | 'ish תָּם | tam כְּסוּכֵן | kesochen לְאֱלֹהִים |
le'ELOHIM לֹא | lo' עֹמֵד | 'omed עַל־דַּעְתּוֹ | 'al-da'to וְלֹא | velo'
רַגְזָן | ragzan וְלֹא | velo' אֹהֵב | 'ohev יַיִן | jain וְלֹא־בַעַל | velo'-
va'al אֶגְרוֹף | 'egrof וְלֹא | velo' נֹטֵה | noteh אַחֲרַי | a'charei
הַבָּצַע | habatza'

TKSI Sillä seurakunnan kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan oltava nuhteeton, ei itserakas, ei pitkävihainen, ei juomari, ei tappeliija, ei häpeällisen voiton tavoittelija.

STLK2017 Sillä kaitsijan on, niin kuin Jumalan huoneenhaltijan tulee, oltava nuhteeton, ei itserakas, ei äkkipikainen, ei juomari, ei riitelijä, ei häpeällisen voiton pyytäjä,

Biblia1776 Sillä piispan tulee nuhteettoman olla, niinkuin Jumalan huoneen haltian, ei röyhkiän, ei tylyn, ei juomarin, ei tappelian, ei ilkiän voiton pyytäjän,

8 *TR* ἀλλὰ | *alla* vaan φιλόξενον | *filoksenon* vieraanvarainen φιλάγαθον |
filagathon hyvää rakastava σώφρονα | *sōfrona* tervejärkinen δίκαιον | *dikaion*
oikeamielinen ὁσιον | *hosion* pyhä ἐγκρατῆ | *egkratē* itsensä hillitsevä

DELITZSCH כִּי | ki אִם־יְהִי | 'im-jehi מַכְנִיס | machnis אֲרָחִים |
'orechim וְאֹהֵב | ve'ohev טוֹב | tov וְצַנוּעַ | vetzanua' וְצַדִּיק |
vetzadiq וְקָדוֹשׁ | ve'qadosh וְכֹבֵשׁ | vechovesh אֶת־יִצְרוֹ | 'et-jitzro

TKSI vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, oikeamielinen, pyhä, itsensä hillitsevä,

STLK2017 vaan vieraanvarainen, hyvää rakastava, maltillinen, vanhurskas, pyhä, itsensä hillitsevä.

Biblia1776 Mutta vierasten holhojan, hyväntahtoisen, siivollisen, hurskaan, pyhän ja puhtaan,

9 *TR* ἀντεχόμενον | *antechomenon* joka pysyy τοῦ | *tou* κατὰ | *kata* mukaisessa τὴν | *tēn* διδαχὴν | *didachēn* opin/ opinmukaisessa πιστοῦ | *pistou* luotettavassa λόγου | *logou* sanassa ἵνα | *hina* että δυνατὸς | *dynatos* kykenevä ἦ | *ē* ὃν καὶ | *kai* sekä παρακαλεῖν | *parakalein* rohkaisemaan ἐν | *en* τῇ | *tē* διδασκαλίᾳ | *didaskalia* opetuksella τῇ | *tē* ὑγιαινούσῃ | *hygiainousē* terveellä καὶ | *kai* ja τοὺς | *tous* ἀντιλέγοντας | *antilegontas* vastaansanojien ἐλέγχειν | *elegchein* väitteet kumoamaan

DELITZSCH וּמַחֲזִיק | *umachaziq* בְּדַבָּר | *baddavar* הַנְּאֻמָּן | *hanne'eman* כְּפִי | *kefi* הַהוֹרָאָה | *hahora'a* לְמַעַן | *le'ma'an* הַיְהִי | *jihjeh* בְּכַחוֹ | *vechocho* לְהַזְהִיר | *le'hazhir* בְּלִקְחָהּ | *balleqach* הַבְּרִיאָה | *habari'* וּלְהוֹכִיחַ | *ulehochiach* אֶת־הַמְּרִיבִים | *'et-hammerivim*

TKSI sellainen, joka pysyy opinmukaisessa luotettavassa sanassa, jotta olisi kykenevä sekä rohkaisemaan terveellä opilla että kumoamaan *vastaansanojain väitteet.

STLK2017 Hänen tulee pysyä kiinni opinmukaisessa, luotettavassa sanassa, että olisi kykenevä sekä lohduttamaan terveellä opilla että nuhtelevaan vastaansanojia.

Biblia1776 Ja kiinnipitävän puhtaasta ja opettavaisesta sanasta, että hän olisi väkevä terveellisen opin kautta neuvomaan ja vastaansanojia voittamaan.

10 *TR* εἰσὶ | *eisi* sillä ὃν γὰρ | *gar* πολλοὶ | *polloi* παρὰ καὶ | *kai* myös ἀνυπότακτοι | *anypotaktoi* νισκοιτελεῖν ματαιολόγοι | *mataiologoi* turhanpuhujia καὶ | *kai* ja φρεναπάται | *frenapatai* ἐκσυττάζοντες μάλιστα | *malista* varsinkin οἱ | *oi* ἐκ | *ek* περιτομῆς | *peritomēs* ἀπεριτομηθέντων

DELITZSCH כִּי־יֵשׁ | ki-jesh הַרְבֵּה | harbeh מְרֻדִים | moredim

מְדַבְּרֵי | me'daberei הֶבֶל | hevel וּמַתְּעִי | umat'ei נַפְשׁ | nafesh

וּבְפֶרֶט | uvifrat מִן־הַמוֹלִים | min-hammulim

TKSI Sillä paljon on myös niskoittelevia turhan puhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikattujen joukossa.

STLK2017 Sillä paljon on niskoittelevia, turhanpuhujia ja eksyttäjiä, varsinkin ympärileikatuista.

Biblia1776 Sillä monta on tottelematointa, turhan puhujaa ja mielen kääntäjää, enimmästi ne, jotka ympärileikkauksesta ovat,

11 *TR* οὐς | *hous* joilta δεῖ | *dei* pitää ἐπιστομίζειν· | *epistomidzein* suut

tukkia οἴτινες | *hoitines* heiltä jotka ὅλους | *holous* kokonaisia οἴκους |

oikous huonekuntia ἀνατρέπουσι | *anaTR epousi* kääntävät ylösalaisin

διδάσκοντες | *didaskontes* opettaen ἃ | *ha* mitä μὴ | *mē* ei δεῖ | *dei* pidä

αἰσχροῦ | *aischrou* häpeällisen κέρδους | *kerdous* voiton χάριν | *charin*

tähden

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher סָכֹר | sachor יִסָּכֵר | jissacher פִּיָּהֶם |

pihem הַהֲפָכִים | hahofechim בְּתִים | battim כָּלָם | kullam

בְּהוֹרוֹתָם | behorotam דְּבָרִים | devarim לֹא־כֵנִים | lo'-chenim יַעֲקֹב

| 'eqev בָּצַע | batza'

TKSI Heiltä on suu tukittava, noilta, jotka kääntävät ylösalaisin kokonaisia perhekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

STLK2017 Sellaisilta on suu tukittava, sillä he kääntävät ylösalaisin kokonaisia huonekuntia opettamalla sopimattomia häpeällisen voiton vuoksi.

Biblia1776 Joidenka suu pitää tukittaman, jotka koko huoneet kääntävät pois ja häpiällisen voiton tähden kelvottomia opettavat.

12 *TR* εἶπé | *eipe* sanoi τις | *tis* joku ἐξ | *eks* αὐτῶν | *autōn* heistä ἴδιος |

idios oma αὐτῶν | *autōn* heidän προφήτης | *profētēs* profeettansa κῆρες |
krētes kreetalaiset ἀεὶ | *aei* aina ψεῦσται | *pseustai* valehtelijoita κακά |
kaka pahoja θηρία | *thēria* petoja γαστέρες | *gasteres* vatsoja ἀργαί | *argai*
laiskoja

DELITZSCH וְכָבַר | uchevar אָמַר | 'amar אֶחָד | 'echad מְהֵמָה |
mehem נְבִיאִים | nevi'am אֲשֶׁר | 'asher בְּתוֹכָם | be'tocham בְּנֵי |
benei קְרִיטִי | Qreiti כְּזָבִים | kozevim הֵם | hem מְעוֹלָם | me'olam
וְחַיּוֹת | vechajjot רְעוֹת | ra'ot וְכִרְשִׁים | ucheresim עֲצֵלִים |
'atzelim

TKSI Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: ”Kreetalaiset ovat aina valehtelijoita, pahoja petoja, laiskurivatsoja.”

STLK2017 Eräs heistä, heidän oma profeettansa, on sanonut: "Petturi Kreetan mies, peto ilkeä, ahmatti laiska."

Biblia1776 Yksi heistä sanoi, heidän oma prophetansa: Kretalaiset ovat aina valehteliat, pahat pedot ja laiskat vatsat.

13 **TR** ἡ | *hē* μαρτυρία | *martyria* todistus αὕτη | *hautē* tämä ἐστὶν | *estin*
ὁ ἀληθής | *alēthēs* tosi δι | ' *di* τῆς | *hēn* τῆς αἰτίας | *aitian* συγγ
ἔλεγχε | *elegche* nuhtelee αὐτούς | *autous* heitä ἀποτόμως | *apotomōs*
ἀνκαράστῃ | *hina* ἵνα ὑγιαίνωσιν | *hygiainōsin* olisivat terveet ἐν | *en* τῇ
| *tē* πίστει | *pistei* uskossa

DELITZSCH וְהַעֲדוֹת | ve'ha'edut הַזֹּאת | hazzot אֱמֶת | 'emet הִיא
| hi' וְבִעֲבוּר־כֵּן | uva'avur-ken תּוֹכִיחַם | tochichem תּוֹכִיחַהּ |
tochecha קָשָׁה | qasha לְמַעַן | le'ma'an יִהְיֶה | jihju בְּרִיאִים | veri'im
בְּאֵמוּנָה | ba'emuna

TKSI Tämä todistus on tosi. Nuhtelee heitä sen vuoksi ankarasti, jotta he olisivat

uskossa terveet

STLK2017 Tämä todistus on tosi. Sen tähden nuhtele heitä ankarasti, että tulisivat uskossa terveiksi

Biblia1776 Tämä todistus on tosi; sentähden nuhtele heitä kovin, että he uskossa terveet olisivat,

14 *TR* μὴ | *mē* eivät προσέχοντες | *prosechontes* kiinnittäisi huomiotaan Ἰουδαϊκοῖς | *Ioudaikois* juutalaisiin μύθοις | *mythois* myytteihin καὶ | *kai* ja ἐντολαῖς | *entolais* käskyihin ἀνθρώπων | *anthrōpōn* ihmisten ἀποστρεφομένων | *aposTR efomenōn* jotka pois kääntävät τὴν | *tēn* ἀλήθειαν | *alētheian* totuudesta

DELITZSCH וְלֹא | velo' יְשִׁימוּ | jasimu לְ | le'v אֲל־הַגְּדוֹת | 'el-haggadot הַיְהוּדִים | haJehudim וְאֲל־מִצְוֹת | ve'el-mitzvot הַיְשָׁרִים | ha'anashim הַסָּרִים | hassarim מִן־הָאֱמֶת | min-ha'emet

TKSI eivätkä kiinnittäisi huomiota juutalaisiin taruihin ja totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

STLK2017 eivätkä kiinnittäisi huomiotaan juutalaisiin taruihin eivätkä totuudesta pois kääntyvien ihmisten käskyihin.

Biblia1776 Eikä Juudalaisten turhia juttuja ja ihmisten käskyjä tottelisi, jotka itsensä totuudesta kääntävät pois.

15 *TR* πάντα | *panta* kaikki μὲν | *men* tosin καθάρᾳ | *kathara* on puhdasta τοῖς | *tois* καθαροῖς· | *katharois* puhtaille τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta μεμιασμένοις | *memiasmenois* saastaisille καὶ | *kai* ja ἀπίστοις | *apistois* uskottomille οὐδὲν | *ouden* ei mikään καθαρὸν· | *katharon* ole puhdasta ἀλλὰ | *alla* vaan μεμιάνται | *memiantai* on saastunut αὐτῶν | *autōn* heidän καὶ | *kai* sekä ὁ | *ho* νοῦς | *nous* mielensä καὶ | *kai* että ἡ | *hē* συνείδησις | *syneidēsis* omatuntonsa

DELITZSCH הֵן | hen הכל | hakol טהור | tahor לטהורים |
lattehorim אַבְל | 'aval לַנְּטִמָּאִים | lannitma'im וְלֵאֵינָם | ule'einam
מֵאֲמִינִים | ma'aminim אֵין־דָּבָר | 'ein-davar טהור | tahor כִּי | ki
נְטִמָּאָה | nitme'a גַּם־רִוּחָם | gam-da'tam גַּם־רוּחָם | gam-rucham

TKSI Kaikki on puhdasta puhtaille. Mutta saastaisille ja uskomattomille ei mikään ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

STLK2017 Kaikki on puhdasta puhtaille, mutta saastaisille ja uskottomille mikään ei ole puhdasta, vaan heidän sekä mielensä että omatuntonsa on saastainen.

Biblia1776 Kaikki ovat puhtaille puhtaat, mutta saastaisille ja uskottomille ei mikään puhdas ole, vaan sekä heidän mielensä että omatuntonsa on saastainen.

16 *TR* Θεὸν | *Theon* Jumalan ὁμολογοῦσιν | *homologousin* tunnustavat
εἰδέναι | *eidennai* tuntevansa τοῖς | *tois* δὲ | *de* mutta ἔργοις | *ergois*
teoillaan ἀρνοῦνται | *arnountai* Hänet kieltävät βδελυκτοὶ | *bdelyktoi*
inhottavia ὄντες | *ontes* ovat καὶ | *kai* ja ἀπειθεῖς | *apeitheis* tottelemattomia
καὶ | *kai* ja πρὸς | *pros* πᾶν | *pan* kaikkiiin ἔργον | *ergon* tekoihin ἀγαθὸν
| *agathon* hyviin ἀδόκιμοι | *adokimoi* kelvottomia

DELITZSCH אָמְרִים | 'omerim הֵמָּה | hemma כִּי־יָדְעוּ | ki-jade'u
אֶת־הָאֱלֹהִים | 'et-ha'ELOHIM וּבְמַעֲשֵׂיהֶם | uvema'aseihem
כּוֹפְרִים | koferim בּוֹ | bo כִּי | ki מְתַעֲבִים | meto'avim וּמְמַרְיִם |
umamrim הֵם | hem וְלֹא־יִצְלְחוּ | velo'-jitzlechu לְכֹל־מַעֲשֵׂה |
le'chol-ma'aseh טוֹב | tov

TKSI He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta teoillaan he Hänet kieltävät, sillä he ovat inhottavia ja tottelemattomia ja kaikkiiin hyviin tekoihin kelvottomia.

STLK2017 He väittävät tuntevansa Jumalan, mutta kieltävät hänet teoillaan, sillä

he ovat inhottavia, tottelemattomia ja kaikkiin hyviin tekoihin kelvottomia.

Biblia1776 He sanovat tuntevansa Jumalan, mutta töillensä he sen kieltävät, ja ovat kauhiat ja kovakorvaiset ja kaikkiin hyviin töihin kelvottomat.

2 luku

1 *TR* σὺ | *sy* mutta sinä δὲ | *de* λάλει | *lalei* puhu sitä ἃ | *ha* mikä πρέπει
| *prepei* sopii τῆ | *tē* ὑγιαίνουσα | *hygiainousē* terveeseen διδασκαλία· |
didaskalia oppiin

DELITZSCH וְאֵתָהּ | ve'atta דַּבֵּר | daber אֶת־הַנְּאֻחַ | 'et-hanna'eh
לְלֶקַח | lalleqach הַבְּרִיאָה | habari'

TKSI Mutta puhu sinä sitä, mikä terveeseen oppiin soveltuu:

STLK2017 Mutta puhu sinä sitä, mikä sopii terveeseen oppiin.

Biblia1776 Mutta puhu sinä niitä, mitkä ovat terveelliseen oppiin soveliaat:

2 *TR* πρεσβύτας | *presbytas* vanhat miehet νηφαλίους | *nēfaliους* raittiit εἶναι
| *einai* olkoot σεμνούς | *semnous* kunnialliset σώφρονας | *sōfronas*
kohtuulliset ὑγιαίνοντας | *hygiainontas* terveet τῆ | *tē* πίστει | *pistei* uskossa
τῆ | *tē* ἀγάπῃ | *agapē* rakkaudessa τῆ | *tē* ὑπομονῆ· | *hypomonē*
kärsivällisyydessä

DELITZSCH וְשֵׂיִהוּ | shejjihju הַזְּקֵנִים | hazzeqenim מְשֻׁלִּים |
moshelim בְּרוּחָם | berucham וּמְחַבְּדִים | umechubbadim וְצִנּוּעִים |
utzenu'im וּבְרִיאִים | uveri'im בְּאֵמוּנָה | ba'emuna וּבְאֵהָבָה |
uva'ahava וּבְסִבְלָנוּת | uvassavelanut

TKSI vanhat miehet olkoot raittiit, arvokkaat, siveät uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveet,

STLK2017 Vanhat miehet olkoot raittiita, arvokkaita, hurskaita ja uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä terveitä.

Biblia1776 Että vanhat olisivat raittiit, kunnialliset, siivolliset, lujat uskossa, rakkaudessa ja kärsivällisyydessä;

3 *TR* πρεσβύτιδας | *presbytidas* vanhat naiset ὡσαύτως | *hōsautōs* samoin ἐν
| *en* καταστήματι | *katastēmati* käytöksessään ἱεροπρεπεῖς | *hieroprepeis*
niinkuin pyhille sopii μὴ | *mē* ei διαβόλους | *diabolous* panettelijoita μὴ |
mē ei οἴνω | *oinō* viinin πολλῶ | *pollō* paljon δεδουλωμένας | *dedoulōmenas*
orjia καλοδιδασκάλους | *kalodidaskalous* vaan hyvään opettavia

DELITZSCH וְכִן | vechen הַזְּקֵנוֹת | hazzeqenot הַתְּהִי | tehi הַנְּהַגְתָּן |
hanhagatan כַּאֲשֶׁר | ka'asher נְאֻוָּה | na'ava לְקֹדֶשׁ | laqqodesh לֹא |
lo' תְּהִינָה | tihjena מַלְשִׁינוֹת | malshinot וְלֹא | velo' נְכַבְּשׁוֹת |
nichbashot לְסִבּוֹא־יִי | lisvo'-jain כִּי | ki אֶם־מִלְּמֹדוֹת | 'im-
melammedot טוֹב | tov

TKSI samoin vanhat naiset käytöksessään niin kuin pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettavia,

STLK2017 Samoin vanhat naiset olkoot käytöksessään kuten pyhien sopii, ei panettelijoita, ei paljon viinin orjia, vaan hyvään opettajia,

Biblia1776 Vanhat vaimot myös käyttäisivät itsensä niin kuin pyhäin sopii, ei panetteliat, eikä juomarit, mutta hyvin opettavaiset:

4 *TR* ἵνα | *hina* että σωφρονίζωσι | *sōfronidzōsi* vakaasti neuvoisivat τὰς |
tas νέας | *neas* nuoret vaimot φιλάνδρους | *filandrous* miehiään rakastamaan
εἶναι | *einai* olemaan φιλοτέκνους | *filoteknous* lapsiaan rakastavia

DELITZSCH וּמִיִּשְׂרוֹת | umejash'sherot אֶת־הַצְּעִירוֹת | 'et-hatz'tze'iroth
לְאֶהֱב | le'ehov אֶת־בְּעֻלְיָהֶן | 'et-ba'aleihen וְלְאֶהֱב | ve'le'ehov
אֶת־בְּנֵיהֶן | 'et-beneihen

TKSI ohjatakseen nuoria vaimoja rakastamaan miehiään ja rakastamaan lapsiaan,

STLK2017 voidakseen neuvoa nuoria naisia rakastamaan miehiään ja lapsiaan,
Biblia1776 Että nuoret vaimot heiltä hyviä tapoja oppisivat, miehiänsä
rakastaisivat, lapsensa rakkaina pitäisivät,

5 *TR* σώφρονας | *sōfronas* itsensä hillitseviä άγνάς | *hagnas* puhtaita
οίκουρους | *oikourous* kotiaan hoitavia άγαθάς | *agathas* kunnollisia
ύποτασσομένας | *hypotassomenas* olemaan alamaiset τοῖς | *tois* ιδίοις |
idiois omille άνδράσιν | *andrasin* miehilleen ἵνα μή | *hina mē* että ei ό | *ho*
λόγος | *logos* sana τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan βλασφημηται· |
blasfēmētai tulisi pilkatuksi

DELITZSCH וְלֵהִיּוֹת | velihjot צְנוּעוֹת | tzenu'ot וְטְהָרוֹת | utehorot
צוֹפִיּוֹת | tzofijot הַלִּיכּוֹת | halichot בֵּיתָן | beitan וְטָבוֹת | vetovot
וְנִכְנָעוֹת | venichna'ot לְבַעֲלֵיהֶן | le'va'aleihen לְמַעַן | le'ma'an לֹא־
יִחָלַל | lo'-jechullal דְּבַר | devar הָאֱלֹהִים | ha'ELOHIM

TKSI olemaan siveitä, puhtaita, kotiaan hoitavia, hyviä, omille miehilleen
alamaisia, jottei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

STLK2017 olemaan itsensä hillitseviä, puhtaita, hyviä kotinsa hoitajia, alamaisia
omille miehilleen, ettei Jumalan sana tulisi pilkatuksi.

Biblia1776 Olisivat siviät, puhtaat, kotonansa pysyväiset, hyvät, miehilleensä
alamaiset, ettei Jumalan sana pilkatuksi tulisi.

6 *TR* τοὺς | *tous* νεωτέρους | *neōterous* nuorempia miehiä ὡσαύτως |
hōsautōs samoin παρακάλει | *parakalei* kehota σωφρονεῖν· | *sōfronein*
hillitsemään itsensä

DELITZSCH כָּכָה | ka'cha תְּזַהֵר | tazhir גַּם | gam אֶת־הַבְּחֻרִים
| 'et-habbachurim שְׁיִיחֵי | shejjihju צְנוּעִים | tzenu'im

TKSI Samoin kehoitan nuorempia miehiä olemaan siveitä.

STLK2017 Nuorempia miehiä kehota samoin käyttäytymään itsensä hilliten.

Biblia1776 Neuvo myös nuoria miehiä siviästi olemaan.

7 *TR* περῑ | *peri* πάντα | *panta* kaikessa σεαυτὸν | *seauton* itsesi
παρεχόμενος | *parechomenos* osoita τύπον | *typon* esikuvaksi καλῶν | *kalōn*
hyvien ἔργων | *ergōn* tekojen ἐν | *en* τῇ | *tē* διδασκαλία | *didaskalia*
opetuksessa ἀδιάφθορίαν | *adiafthorian* puhtaassa σεμνότητα | *semnotēta*
arvokkuudessa ἀφθαρσίαν | *aftharsian* turmeltumattomuudessa

DELITZSCH וּבְכָל־דָּבָר | uvechol-davar הַיְיָ | hejeh אֲתָהּ | 'atta
לְמוֹפֵת | le'mofet בְּמַעֲשֵׂים | bema'asim טוֹבִים | tovim בְּהוֹרָאָה |
behora'a צְרוּפָה | tzerufa וְנִהְיֶהְיֶה | venehdara

TKSI Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi. Osoita opetuksessasi puhtautta ja arvokkuutta,

STLK2017 Aseta itsesi kaikessa hyvien tekojen esikuvaksi, puhtaassa opissa, arvokkuudessa ja turmeltumattomuudessa.

Biblia1776 Aseta itses kaikissa hyväin töiden esikuvaksi, vilpittömällä opetuksella ja kunniallisuudella,

8 *TR* λόγον | *logon* puheesi ὑγιῆ | *hygiē* tervettä ἀκατάγνωστον |
akatagnōston moitteetonta ἵνα | *hina* että ὁ | *ho* jotka ἐξ | *eks* ἐναντίας |
enantias vastustavat ἐντραπῆ | *enTR apē* häpeäisivät μηδὲν | *mēden* ettei
kenelläkään ἔχων | *echōn* olisi περῑ | *peri* ὑμῶν | *hymōn* teistä λέγειν |
legein sanottavana φαῦλον | *faulon* paha

DELITZSCH וּבְדָבָר | uvedavar בְּרִיאַ | bari' וּמוֹם | umum אֵין־בו
'ein-bo לְמַעַן | le'ma'an יְבוֹשׁ | jevosh הַמְתִּקוּמִם | hammitqomem
וְלֹא | velo' יִמְצָא | jimtza' לְדַבֵּר | le'daber עֲלֵיכֶם | 'aleichem
| ra'

TKSI sekä tervettä ja moitteetonta julistusta, jotta vastustaja häpeäisi, kun hänellä

ei ole teistä* mitään paha sanottavana.

STLK2017 Olkoon puheesi tervettä ja moitteetonta, että vastustaja häpeäisi, kun hänellä ei ole mitään paha sanottavana meistä.

Biblia1776 Terveellisellä ja nuhteettomalla sanalla, että se, joka itsensä vastaan panee, häpeäis eikä mitään löytäisi meistä pahoin puhuaksensa.

9 *TR* δούλους | *doulous* palvelijoita ιδίοις | *idiois* omille δεσπότης | *despotais* isännilleen ὑποτάσσεσθαι | *hypotassesthai* alamaisia ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikessa εὐαρέστους | *euarestous* kelvollisia εἶναι | *einai* olemaan μὴ | *mē* ei ἀντιλέγοντας | *antilegontas* vastaansanojia

DELITZSCH הַעֲבָדִים | ha'avadim כִּנְעָנוּ | jikkane'u לְאֲדוֹנֵיהֶם | la'adoneihem וְיִתְרָצוּ | ve'iTR atz'tzu לָהֶם | lahem בְּכֹל דְּבַר | becholdavar וְלֹא | velo' יִמְרוּ | jamru אֶת דְּבַר יְהוָה | 'et-divreihem

TKSI Kehoita palvelijoita olemaan omille isännilleen alamaisia, heille kaikessa mieliksi, vastaan sanomatta,

STLK2017 Kehota palvelijoita olemaan isännilleen kaikessa alamaisia, heille mieliksi, etteivät vastustele,

Biblia1776 Neuvo palvelioita isännillensä alamaiset olemaan, ja kaikissa kelvolliseksi, ei vastaan sanojat,

10 *TR* μὴ | *mē* ei νοσφιζομένους | *nosfidzomenous* näpisteleviä ἀλλὰ | *alla* vaan πίστιν | *pistin* uskollisuutta πᾶσαν | *pasan* kaikkea ἐνδεικνυμένους | *endeiknymenous* osoittavat ἀγαθὴν | *agathēn* rehellistä ἵνα | *hina* että τὴν | *tēn* διδασκαλίαν | *didaskalian* opin τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Θεοῦ | *Theou* Jumalan κοσμοῦσιν | *kosmōsin* kaunistaisivat ἐν | *en* πᾶσιν | *pasin* kaikessa

DELITZSCH וְלֹא יִמְעָלוּ | velo'-jim'alu מֵעַל | ma'al כִּי | ki אִם | 'im-jar'u כָּל־אֱמוּנָה | kol-'emuna טוֹבָה | tova לְמַעַן |

le'ma'an יְפַאֲרוּ | jefa'aru בְּכֹל | vakkol אֶת־לִקְחָהּ | 'et-leqach אֱלֹהֵינוּ
| 'ELOHEINU מוֹשִׁיעֵנו | Moshi'enu

TKSI etteivät näpistele, vaan osoittavat kaikkea jaloa uskollisuutta, jotta he Jumalan, meidän Vapahtajamme, opin kaikessa kaunistaisivat.

STLK2017 etteivät näpistele, vaan kaikin tavoin osoittavat rehtiä uskollisuutta, että he kaunistaisivat kaikessa Jumalan, meidän vapahtajamme, opin.

Biblia1776 Ei pettäväiset, vaan kaiken hyvän uskollisuuden näyttäväiset, että he Jumalan meidän Vapahtajamme opin kaikessa kaunistavat.

11 *TR* ἐπεφάνη | *epefanē* sillä on ilmestynyt γὰρ | *gar* ἢ | *hē* χάρις | *charis*
armo τοῦ | *tou* Θεοῦ | *Theou* Jumalan ἢ | *hē* σωτήριος | *sōtērios* pelastava
πᾶσιν | *pasin* kaikille ἀνθρώποις | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH כִּי | ki הוֹפִיעַ | hofia' חֶסֶד | chesed אֱלֹהִים | 'ELOHIM
לְהוֹשִׁיעַ | le'hoshia' אֶת־כָּל־בְּנֵי | 'et-kol-benei הָאָדָם | ha'adam

TKSI Sillä Jumalan *pelastava armo on ilmestynyt* kaikille ihmisille

STLK2017 Sillä Jumalan pelastava armo on ilmestynyt kaikille ihmisille

Biblia1776 Sillä Jumalan armo, kaikille ihmisille terveellinen, on ilmestynyt.

12 *TR* παιδεύουσα | *paideuoussa* kasvattaen ἡμᾶς | *hēmas* meitä ἵνα | *hina*
ἀρνησάμενοι | *arnēsamenoi* hylkäämään τὴν | *tēn* ἀσέβειαν | *asebeian*
jumalattomuuden καὶ | *kai* ja τὰς | *tas* κοσμικὰς | *kosmikas* maailmalliset
ἐπιθυμίας | *epithymias* himot σωφρόνως | *sōfronōs* itsemme hilliten καὶ |
kai ja δικαίως | *dikaiōs* vanhurskaasti καὶ | *kai* ja εὐσεβῶς | *eusebōs*
jumalisesti ζήσωμεν | *dzēsōmen* elämään ἐν | *en* τῷ | *tō* νῦν | *nyn* αἰῶνι |
aiōni nykyajassa

DELITZSCH וּלְיֹסֵר | ulejasser אֶתְנוּ | 'otanu אֲשֶׁר | 'asher נִתְעַב |

neta'ev הָרָשָׁע | haresha' וְתֵאוֹת | veta'avot הָעוֹלָם | ha'olam וְנִחְיָה |

| venichjeh בְּעוֹלָם | ba'olam הַיּוֹם | hazzeh בְּצִנְיֹת | bitzni'ut

וּבְצֶדֶק | uvetzedeq וּבְכִסְדוֹת | uvachasidut

TKSI ja kasvattaa meitä, jotta me hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme siveästi ja vanhurskaasti ja jumalisesti nykyisessä maailmanajassa,

STLK2017 ja kasvattaa meitä, jotta hyläten jumalattomuuden ja maailmalliset himot eläisimme itsemme hilliten vanhurskaasti ja jumalanpelossa nykyisessä maailmanajassa,

Biblia1776 Joka meidät opettaa kaiken jumalattoman menon hylkäämään ja maailmalliset himot, ja tässä maailmassa siviästi ja hurskaasti ja jumalisesti elämään,

13 *TR* προσδεχόμενοι | *prosdechomenoi* odottaessamme τὴν | *tēn* μακαρίαν | *makarian* autuasta ἐλπίδα | *elpida* toivoa καὶ | *kai* ja ἐπιφάνειαν | *epifaneian* ilmestymistä τῆς | *tēs* δόξης | *doksēs* kirkkauden τοῦ | *tou* μεγάλου | *megalou* suuren Θεοῦ | *Theou* Jumalan καὶ | *kai* ja σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän Ἰησοῦ | *Iēsou* Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen

DELITZSCH וּנְחָקָה | unechakeh לְהַתְקוֹה | lattiqva הַמְּאֻשֶׁרֶת |

ham'ash'sheret וְלְהוֹפְעֵת | ulehofa'at כְּבוֹד | kevod אֱלֹהֵינוּ |

'ELOHEINU הַגָּדוֹל | ha'gadol וּמוֹשִׁיעֵנוּ | uMoshi'enu יְשׁוּעָה |

JESHUA הַמְּשִׁיחַ | hamMashiach

TKSI odottaessamme autuaallista toivoa ja suuren Jumalan* ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kirkkauden ilmestymistä,

STLK2017 odottaessamme autuaan toivon täyttymistä ja suuren Jumalamme ja Vapahtajamme Kristuksen Jeesuksen kirkkauden ilmestymistä,

Biblia1776 Ja odottamaan autuaallista toivoa, ja suuren Jumalan ja meidän Lunastajamme Jesuksen Kristuksen ilmestystä,

14 *TR* ὅς | *hos* joka ἔδωκεν | *edōken* antoi ἐαυτὸν | *heauton* itsensä ὑπὲρ | *hyper* puolestamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän ἵνα | *hina* λυτρώσηται | *lyTR* *ōsētai* lunastaakseen ἡμᾶς | *hēmas* meidät ἀπὸ | *apo* πάσης | *pasēs* kaikesta ἀνομίας | *anomias* vääryydestä καὶ | *kai* ja καθάρισι | *katharisē* puhdistaaκseen ἑαυτῷ | *heautō* itselleen λαὸν | *laon* kansan περιούσιον | *periousion* omaisuudekseen ζηλωτὴν | *dzēlōtēn* joka ahkerοι καλῶν | *kalōn* hyviä ἔργων | *ergōn* tekoja

DELITZSCH אֲשֶׁר־נָתַן | 'asher-natan אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho בְּעַדְנוּ | ba'adenu לְגֹאֲלֵנוּ | le'go'olenu מִכָּל־עוֹל | mikol-'avel וְלִטְהַר | uletaher לוֹ | lo עַם | 'am סְגֻלָּה | segulla הַזְּרִיז | hazzariz בְּמַעֲשֵׂים | bema'asim טוֹבִים | tovim

TKSI Hänen, joka antoi itsensä meidän puolestamme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaaκseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka hyviä tekoja ahkeroitsee.

STLK2017 hänen, joka antoi itsensä edestämme lunastaakseen meidät kaikesta laittomuudesta ja puhdistaaκseen itselleen omaisuudeksi kansan, joka tekee ahkerasti hyviä tekoja.

Biblia1776 Joka itsensä antoi meidän edestämme, että hän meitä kaikesta vääryydestä lunastais ja itsellensä erinomaiseksi kansaksi puhdistais, ahkeraksi hyviin töihin.

15 *TR* ταῦτα | *tauta* näitä λάλει | *lalei* puhu καὶ | *kai* ja παρακάλει | *parakalei* kehota καὶ | *kai* ja ἔλεγχε | *elegche* nuhtele μετὰ | *meta* πάσης | *pasēs* kaikella ἐπιταγῆς | *epitagēs* käskyvallalla μηδεὶς | *mēdeis* älköön kukaan σου | *sou* sinua περιφρονεῖτω | *perifroneitō* halveksiko

DELITZSCH אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh תְּדַבֵּר | tedaber וְתִזְהַר | vetazhir וְתוֹכִיחַ | vetochiach בְּכָל־חֲזָקָה | bechol-chazeqa וְאִישׁ | ve'ish אֶל־

יָבוֹז | 'al-javuz לָךְ | lach

TKSI Puhu tätä ja kehoita ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan sinua halveksiko.

STLK2017 Puhu tätä, kehota ja nuhtele kaikella käskyvallalla. Älköön kukaan halveksiko sinua.

Biblia1776 Näitä sinä puhu ja neuvo, ja kaikella todella nuhtele: ei myös kenenkään pidä sinun katsoman ylön.

3 luku

1 *TR* ὑπομίμησκε | *hypomimnēske* muistuta αὐτοὺς | *autous* heitä ἀρχαῖς | *archais* hallituksille καὶ | *kai* ja ἐξουσίαις | *eksousiais* esivallalle ὑποτάσσεσθαι | *hypotassesthai* olemaan alamaiset πειθαρχεῖν | *peitharchein* kuuliaisista πρὸς | *pros* πᾶν | *pan* kaikkeen ἔργον | *ergon* työhön ἀγαθὸν | *agathon* hyvään ἐτοίμους | *hetoimous* valmiita εἶναι | *einai* olemaan

DELITZSCH הַזְכֵּר | hazker אֶתְּם | 'otam לְהִכְנִיעַ | le'hikkanea'

וְלִשְׁמֹעַ | veli'shemoa' לְשָׂרִים | lassarim וְלִשְׁלֹטוֹנִים |

velash'shiltonim וְלִהְיוֹת | velihjot נְכוֹנִים | nechonim לְכֹל־מַעֲשֵׂה |

le'chol-ma'aseh טוֹב | tov

TKSI Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaiset, kuuliaiset, kaikkiin hyviin tekoihin valmiit,

STLK2017 Muistuta heitä olemaan hallituksille ja esivalloille alamaisia ja kuuliaisia sekä kaikkiin hyviin tekoihin valmiita,

Biblia1776 Neuvo heitä, että he päämiehille ja esivallalle kuuliaiset olisivat, että he kaikkiin hyviin töihin valmiit olisivat:

2 *TR* μηδένα | *mēdena* ei ketään βλασφημεῖν | *blasfēmein* pilkkaamaan ἀμάχους | *amachous* ei riitaisia εἶναι | *einai* olemaan ἐπεικεῖς | *epieikeis* sopuisia πᾶσαν | *pasan* kaikkea ἐνδεικνυμένους | *endeiknymenous* osoittaen

πραότητα | *praotēta* sävyisyyttä πρὸς | *pros* πάντας | *pantas* kaikille
ἀνθρώπους | *anthrōpous* ihmisille

DELITZSCH וְלִבְלֹתַי | ulē'bilti גִּדְּדֵף | gaddef אָדָם | 'adam וְלִחְדָּל |
velachadol מֵרִיב | meriv וְלִהְכָרִיעַ | ulehachria' לְכַף | le'chaf זְכוּת |
zechut וְלִהְתַּנְהֵג | ulehitnaheg בְּכֹל־עֲנָוָה | bechol-'anava לְפָנַי | lifnei
כָּל־אָדָם | kol-'adam

TKSI etteivät ketään herjaa, eivät ole riitaisia, vaan lempeitä osoittaen kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

STLK2017 etteivät ketään herjaa, eivät riitele, vaan ovat lempeitä ja osoittavat kaikkea sävyisyyttä kaikkia ihmisiä kohtaan.

Biblia1776 Ettei he ketään pilkkaisi, eikä riitaiset olisi, vaan sopivaiset, osoittain kaikille ihmisille siveyttä.

3 *TR* ἤμεν | *ēmen* sillä olimme γάρ | *gar* ποτε | *pote* ennen καὶ | *kai* myös
ἡμεῖς | *hēmeis* με ἀνόητοι | *anoētoi* ymmärtämättömiä ἀπειθεῖς | *apeitheis*
tottelemattomia πλανώμενοι | *planōmenoi* eksyksissä δουλεύοντες |
douleuontes orjia ἐπιθυμίαις | *epithymiais* himojen καὶ | *kai* ja ἡδοναῖς |
hēdonais nautintojen ποικίλαις | *poikilais* monenlaisten ἐν | *en* κακία | *kakia*
pahuudessa καὶ | *kai* ja φθόνῳ | *fthonō* kateudessa διάγοντες | *diagontes*
elimme στυγητοί | *stygētoi* inhottavina μισοῦντες | *misountes* vihaten
ἀλλήλους | *allēlous* toisiamme

DELITZSCH כִּי | ki גַּם־אֲנַחְנוּ | gam-'anachnu הַיַּיְנוּ | hainu מִלְּפָנַיִם |
| millefanim חֲסָרִי | chasrei דַּעַת | da'at וְסוֹרְרִים | vesorerim
וְתוֹעִים | veto'im וְעֲבָדִים | va'avadim לְתַאֲוֹת | le'ta'avot
וְלִתְשׁוּקוֹת | velitshuqot שְׁנוֹת | shonot וּמִתְהַלְכִים | umithalechim
בְּרִשָּׁה | berish'a וְקִנְיָה | veqin'a וַשְּׁנוֹאִים | usenu'im וַשְּׁנוֹאִים |

vesne'im וְשֵׁנִים | 'ish אִישׁ | 'et-'achiv אֶת־אָחִיו

TKSI Sillä mekin olimme ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyviä, olimme moninaisten himojen ja hekumain orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

STLK2017 Olimmehan mekin ennen ymmärtämättömiä, tottelemattomia, eksyksissä, monien himojen ja nautintojen orjia, elimme pahuudessa ja kateudessa, olimme inhottavia ja vihasimme toisiamme.

Biblia1776 Sillä me olimme myös muinen taitamattomat, kovakorvaiset, eksyväiset, palvelen himoja ja moninaisia hekumia, ja vaelsimme pahuudessa ja kateudessa, vainoten ja vihaten toinen toistamme.

4 *TR* ὅτε | *ote* mutta kun δὲ | *de* ἢ | *hē* χρηστότης | *chrēstotēs* hyvyys καὶ
| *kai* ja ἢ | *hē* φιλανθρωπία | *filanthrōpia* ihmisrakkaus ἐπέφανε | *epefanē*
ilmestyi τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros* Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän
Θεοῦ | *Theou* Jumalan

DELITZSCH אָמֵן | 'amenam כַּאֲשֶׁר | ka'asher נִגְלָה | nigla נְעִים |
no'am אֱלֹהִים | 'ELOHIM מוֹשִׁיעֵנו | Moshi'enu וַיִּמְנֹתוּ |
verachamanuto אֶל־הָאָדָם | 'el-ha'adam

TKSI Mutta kun Jumalan, meidän Vapahtajamme hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

STLK2017 Mutta kun Jumalan, meidän vapahtajamme, hyvyys ja ihmisrakkaus ilmestyi,

Biblia1776 Mutta sittekuin Jumalan meidän Vapahtajamme hyvyys ja rakkaus ihmisille ilmestyi,

5 *TR* οὐκ | *ouk* ei ἐξ | *eks* ἔργων | *ergōn* teoista τῶν | *tōn* ἐν | *en*
δικαιοσύνη | *dikaiosynē* vanhurskauden ὧν | *ōn* joita ἐποιήσαμεν |
epoiēsamen teimme ἡμεῖς | *hēmeis* με ἀλλὰ | *alla* vaan κατὰ | *kata* mukaan
τὸν | *ton* αὐτοῦ | *autou* Hänen ἔλεον | *eleon* laupeutensa ἔσωσεν | *esōsen*

pelasti Hän ἡμᾶς | *hēmas* meidät διὰ | *dia* kautta λουτροῦ | *louTR ou* pesun
παλιγγενεσίας | *palingenesias* uudestisyntymisen καὶ | *kai* ja ἀνακαινώσεως
| *anakainōseōs* uudistuksen Πνεύματος | *Pneumatos* Hengen Ἁγίου |
Hagiou Pyhän

DELITZSCH אַז | 'az לֹא | lo' בְּגִלְלַי | viglal מַעֲשֵׂי | ma'asei הַצְדָּקָה |
| hatz'tzedaqā אֲשֶׁר | 'asher עָשִׂינוּ | 'asinu הוֹשִׁיעַ | hoshia' אֶתְנוּ |
'otanu כִּי | ki אֶם־מִתּוֹךְ | 'im-mittoch חֶסֶדּוֹ | chasdo עַל־יְדֵי | 'al-
jedei טְבִילַת | tevilat הַתּוֹלְדָה | hattolada הַשְּׁנִייה | hash'shenijja
וְחִדּוּשׁ | vechiddush רוּחַ | Ruach הַקֹּדֶשׁ | haQodesh

TKSI pelasti Hän meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen vuoksi, vaan
laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen
avulla.

STLK2017 hän pelasti meidät, ei vanhurskaudessa tekemiemme tekojen ansiosta,
vaan laupeutensa mukaan uudestisyntymisen peson ja Pyhän Hengen uudistuksen
kautta.

Biblia1776 Ei vanhurskauden töiden kautta, joita me tehneet olemme, vaan
laupiutensa kautta hän meidät autuaaksi teki, uuden syntymisen peson ja Pyhän
Hengen uudistuksen kautta,

6 *TR* οὗ | *hou* jonka ἐξέχεεν | *eksecheen* Hän vuodatti ἐφ' | *ef* päälle ἡμᾶς
| *hēmas* meidän πλουσίως | *plousiōs* runsaasti διὰ | *dia* kautta Ἰησοῦ |
Iēsou Jeesuksen Χριστοῦ | *Christou* Kristuksen τοῦ | *tou* σωτῆρος | *sōtēros*
Vapahtajamme ἡμῶν | *hēmōn* meidän

DELITZSCH אֲשֶׁר | 'asher שָׁפַח | shafach עָלֵינוּ | 'aleinu לְמַכְבִּיר |
le'machbir עַל־יְדֵי | 'al-jedei יֵשׁוּעַ | JESHUA הַמָּשִׁיחַ | hamMashiach
מוֹשִׁיעֵנוּ | Moshi'enu

TKSI Sen Hengen Hän runsaasti vuodatti meihin Jeesuksen Kristuksen,
Vapahtajamme ansiosta,
STLK2017 Tämän Hengen hän runsaasti vuodatti meihin Vapahtajamme
Jeesuksen Kristuksen kautta,
Biblia1776 Jonka hän meidän päällemme, Jesuksen Kristuksen meidän
Vapahtajamme kautta, runsaasti vuodattanut on:

7 *TR* ἵνα | *hina* että δικαιοθέντες | *dikaiōthentes* vanhurskautettuina τῆ | *tē*
ἐκείνου | *ekeinou* Hänen χάριτι | *chariti* armostaan κληρονόμοι |
klēronomoi perillisiksi γενώμεθα | *genōmetha* tulisimme κατ' | *kat* ἐλπίδα |
elpida toivosta ζωῆς | *dzōēs* elämän αἰωνίου | *aiōniou* iankaikkisen

DELITZSCH לְמַעַן | le'ma'an נִצְדָק | nitzdaq בְּחַסְדּוֹ | bechasdo
וְנִירַשׁ | venirash לְפִי | le'fi הַתְקוּהָ | ha'tiqva אֶת־חַיֵּי | 'et-chajjei
הָעוֹלָמִים | ha'olamim

TKSI jotta me vanhurskautettuina Hänen armonsa nojalla tulisimme iäisen
elämän perillisiksi toivon mukaan.

STLK2017 että me vanhurskaiksi julistettuina hänen armonsa kautta tulisimme
iankaikkisen elämän perillisiksi toivon mukaan.

Biblia1776 Että me hänen armonsa kautta vanhurskaiksi tulisimme ja
ijankaikkisen elämän perillisiksi toivon jälkeen.

8 *TR* πιστὸς | *pistos* varma ὁ | *ho* ὁ λόγος | *logos* sana καὶ | *kai* ja περὶ |
peri τούτων | *toutōn* näitä βούλομαι | *boulomai* tahdon σε | *se* sinun
διαβεβαιοῦσθαι | *diabebaiousthai* vahvasti vakuuttavan ἵνα | *hina* että
φροντίζωσι | *frontidzōsi* harjoittavat καλῶν | *kalōn* hyvien ἔργων | *ergōn*
tekojen προΐστασθαι | *proistasthai* ahkeroimista οἱ | *oi* jotka πεπιστευκότες
| *pepisteukotes* uskovat τῷ | *tō* Θεῷ | *Theō* Jumalaan ταῦτά | *tauta* nämä
ἐστί | *esti* ovat τὰ | *ta* καλὰ | *kala* hyviä καὶ | *kai* ja ὠφέλιμα | *ōfelima*
hyödyllisiä τοῖς | *tois* ἀνθρώποις· | *anthrōpois* ihmisille

DELITZSCH נְאֱמָן | ne'eman הוּא | hu' הַדְּבָר | ha'davar וְרָצָה |
 verotzeh אֲנִי | 'ani כִּי | ki תְּקַיֵּם | teqajjem אֶת־אֵלֶּה | 'et-'elleh
 לְמַעַן | le'ma'an אֲשֶׁר | 'asher יִשְׁתַּדְּלוּ | ishtaddelu הַמְּאֲמִינִים |
 hamma'aminim לְאֱלֹהִים | le'ELOHIM לְעֵסֶק | la'asof בְּמַעֲשֵׂים |
 bema'asim טוֹבִים | tovim עֲשׂוֹת | 'asot כָּאֵלֶּה | ka'elleh טוֹב | tov
 הוּא | hu' וּמוֹעִיל | umo'il לְאָדָם | la'adam

TKSI Tämä sana on varma, ja tahdon, että vahvistat nämä asiat tosiksi, jotta ne, jotka uskovat Jumalaan, ahkeroisivat hyvien tekojen harjoittamisesta. Nämä ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

STLK2017 Tämä sana on varma, ja tahdon, että sinä näitä teroitat lujasti mieliin, niin että ne, jotka ovat Jumalaan uskoneet, harjoittaisivat ahkerasti hyviä tekoja. Ne ovat hyviä ja hyödyllisiä ihmisille.

Biblia1776 Tämä on totinen sana ja näitä minä tahdon sinun vahvasti opettaman, että ne, jotka Jumalan päälle uskoneet ovat, ahkeroisivat hyvissä töissä muiden edellä käydä: nämä ovat ihmisille hyvät ja tarpeelliset.

9 *TR* μωρὰς | *mōras* mutta tyhmiä δὲ | *de* ζητήσεις | *dzētēseis* väittelyjä καὶ
 | *kai* ja γενεαλογίας | *genealogias* sukuluetteloita καὶ | *kai* ja ἔρεις | *ereis*
 riitoja καὶ | *kai* ja μάχας | *machas* kiistoja νομικὰς | *nomikas* lakia koskevia
 περιίστασο· | *periistaso* välttä εἰσὶ | *eisi* sillä ne ovat γὰρ | *gar* ἀνωφελεῖς |
anōfeleis hyödyttömiä καὶ | *kai* ja μάταιοι | *mataioi* turhia

DELITZSCH אָבַל | 'aval תִּרְחַק | tirchaq מִן־הַשְּׂאֵלוֹת | min-
 hash'she'elot הַתְּפִלוֹת | hattefelot וּמִלְמוּדֵי | umillimmudei תּוֹלְדוֹת |
 toladot וּמִן־הַקְּטָטוֹת | umin-haqqetatot וּמַחְלֻקוֹת | umachaloqot
 בְּעִנְיָי | be'injenei הַחֻקִּים | hachuqqim כִּי־אֵין | ki-'ein בְּהֵן | bahen
 מוֹעִיל | mo'il וְהֶבֶל | vehevel הֵנָּה | henna

TKSI Mutta karta tyhmiä väittelyjä* ja sukuluetteloja ja riitoja ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

STLK2017 Mutta vältä typeriä riitakysymyksiä ja sukuluetteloita sekä kinastelua ja kiistoja laista, sillä ne ovat hyödyttömiä ja turhia.

Biblia1776 Mutta hulluja tutkimisia, polvilukuja, riitoja ja kilvoituksia laista vältä; sillä ne ovat turhat ja kelvottomat.

10 *TR* αἰρετικὸν | *hairetikon* harhaoppista ἄνθρωπον | *anthrōpon* ihmistä
μετὰ | *meta* jälkeen μίαν | *mian* yhden καὶ | *kai* tai δευτέραν | *deuteran*
kahden νοουθεσίαν | *nouthesian* varoituksen παραίτου | *paraitou* karta

DELITZSCH וְאִישׁ | ve'ish הַחֹלֵק | hacholeq הָאֱמוּנָה | 'al-
ha'emuna אִם־הֹכַח | 'im-huchach פְּעַם | pa'am וְשִׁתַּיִם | ushetaim
שֵׁטַח | seteh מֵעַלָּיו | me'alaiv

TKSI Harhaoppista ihmistä karta yhden tai* kahden varoituksen jälkeen,

STLK2017 Harhaoppista ihmistä karta, varoitettuasi häntä kerran tai kahdesti,

Biblia1776 Eriseuraista ihmistä pakene, kun häntä kerta taikka kahdesti neuvottu on,

11 *TR* εἰδὼς | *eidōs* sillä tiedät ὅτι | *hoti* ἐξέστραπται | *eksesTR aptai*
harhaan on joutunut ὁ | *ho* τοιοῦτος | *toioutos* sellainen καὶ | *kai* ja
ἁμαρτάνει | *hamartanei* tehdessään syntiä ὢν | *ōn* ὁ αὐτοκατάκριτος |
autokatakritos itsensä tuominnut

DELITZSCH וְדַע | veda' כִּי־אִישׁ | ki-'ish כָּזֶה | kazez אִישׁ | 'ish
תַּהֲפֹחַת | tahpuchot הוּא | hu' וְחֹטֵא | vechote' בְּהַרְשִׁיעַ |
beharshia' אֶת־נַפְשׁוֹ | 'et-nafesho

TKSI koska tiedät, että sellainen on joutunut harhaan ja tekee syntiä, ja on itsensä tuomitsema.

STLK2017 sillä tiedät, että sellainen ihminen on joutunut harhaan ja tekee syntiä

itse itsensä tuominneena.

Biblia1776 Tietäen, että senkaltainen on käännetty pois ja syntiä tekee, niinkuin se, joka itsensä tuominnut on.

12 *TR* ὅταν | *hotan* kun πέμψω | *pempsō* lähetän ἀρτεμᾶν | *arteman*
Artemaan πρὸς | *pros* luoksesi σὲ | *se* sinun ἢ | *ē* tai Τυχικόν | *Tychikon*
Tykikuksen σπούδασον | *spoudason* kiirehdi ἐλθεῖν | *elthein* tulemaan πρὸς
| *pros* luokseni με | *me* minun εἰς | *eis* Νικόπολιν· | *Nikopolin* Nikopoliin
ἐκεῖ | *ekei* sillä siellä γὰρ | *gar* κέκρικα | *kekrika* olen päättänyt
παραχειμάσαι | *paracheimasai* viettää talven

DELITZSCH כִּאֲשֶׁר | ka'asher אֶשְׁלַח | 'eshelach אֵלַיךְ | 'elecha אֶת־
תְּמַהֵר | 'et-'Artemas אוֹ | 'o אֶת־טוֹכִיקוֹס | 'et-Tuchiḳos
| temaher לָבוֹא | lavo' אֵלַי | 'elai לְנִיקֹפּוֹלִיס | le'Niqapolis
כִּי־ גַמְרָתִי | ki-gamarti בְּלִבִּי | velibbi לְשֶׁבֶת | lashevet שָׁם | sham
בִּימֵי | bimei הַסֶּתִיּוֹ | hassetaiv

TKSI Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikuksen, riennä tulemaan luokseni Nikopoliiseen, sillä olen päättänyt talvehtia siellä.

STLK2017 Kun lähetän luoksesi Artemaan tai Tykikoksen, tule viipymättä luokseni Nikopoliin, sillä olen päättänyt viettää talven siellä.

Biblia1776 Kuin minä Artemaan eli Tykikuksen sinun tykös lähetän, niin riennä sinä minun tyköni Nikopoliin; sillä minä olen aikonut siellä talvea pitää.

13 *TR* ζηνᾶν | *Zēnan* Zeenan τὸν | *ton* νομικὸν | *nomikon* lainoppinut καὶ |
kai ja Ἀπολλῶ | *Apollō* Apollo σπουδαίως | *spoudaiōs* huolellisesti
πρόπεμψον | *propempson* varusta matkalle ἵνα | *hina* että μηδὲν | *mēden* ei
mitään αὐτοῖς | *autois* heiltä λείπη | *leipē* puuttuisi

DELITZSCH הַשְׁתַּדֵּל | hishtaddel לְלוֹת | le'lavvot עַל־דְּרָכָם | 'al-

darkam אֶת־זֵינָס | 'et-Zeinas הַמְלָמָד | ham'lummad בַּתּוֹרָה | batora
וְאֶת־אֲפֹלוֹס | ve'et-'Apolos לְמַעַן | le'ma'an לֹא־יִחָסְרוּ | lo'-
jachseru דָּבָר | davar

TKSI Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, jottei heiltä mitään puuttuisi.

STLK2017 Varusta huolellisesti matkalle Zeenas, lainoppinut, ja Apollos, ettei heiltä puuttuisi mitään.

Biblia1776 Lähetä Zenas, lainoppinut, ja Apollo visusti matkaan, ettei heiltä mitään puuttuisi.

14 *TR* μανθανέτωσαν | *manthanetōsan* ja oppikoot δὲ | *de* καὶ | *kai* myös οἱ
| *oi* ἡμέτεροι | *hēmeteroi* meikäläiset καλῶν | *kalōn* hyviä ἔργων | *ergōn*
tekoja προίστασθαι | *proistasthai* ahkeroimaan εἰς | *eis* τὰς | *tas* ἀναγκαίας
| *anagkaias* välttämättömiin χρείας | *chreias* tarpeisiin ἵνα μὴ | *hina mē*
etteivät ὄσιν | *ōsin* olisi ἄκαρποι | *akarpoi* hedelmättömiä

DELITZSCH וְיִלְמְדוּ | ve'ilmedu גַּם־אֲנֵשִׁי | gam-'anshei עֲדַתְנוּ |
'adatenu לְעֵסֶק | la'asoq בְּמַעֲשֵׂים | bema'asim טוֹבִים | tovim לְעֹזֵר
| la'azor בְּכֹל־מַחְסוֹר | bechol-machsor פֶּן־יִהְיֶה | pen-jihju בְּלִי־פָרִי
| beli-feri

TKSI Oppikoot meikäläisetkin harjoittamaan hyviä tekoja välttämättömään tarpeeseen, jotteivät olisi hedelmättömiä.

STLK2017 Oppikoot meikäläisetkin tarpeen vaatiessa harjoittamaan hyviä tekoja, etteivät olisi hedelmättömiä.

Biblia1776 Mutta anna myös niidenkin, jotka meidän ovat, oppia hyvissä töissä muiden edellä käymään, kussa niin tarvitaan, ettei hekään hedelmättömät olisi.

15 *TR* ἀσπάζονται | *aspadzontai* tervehtivät σε | *se* sinua οἱ | *oi* μετ' | *met*
kanssani ἐμοῦ | *emou* minun πάντες | *pantes* kaikki ἄσπασαι | *aspasai*

tervehdi τοὺς | *tous* niitä φιλοῦντας | *filountas* jotka rakastavat ἡμᾶς | *hēmas*
meitä ἐν | *en* πίστει | *pistei* uskossa ἢ | *hē* χάρις | *charis* armo μετὰ |
meta kanssa πάντων | *pantōn* kaikkien ὑμῶν | *hymōn* teidän ἀμήν | *amēn*
Amen (πρὸς / *pros* Τίτον / *Titon* Titukselle τῆς / *tēs* Κρητῶν / *Krētōn*
Kreetan ἐκκλησίας / *ekklēsias* seurakunnan πρῶτον / *prōton* ensimmäiseksi
ἐπίσκοπον / *episkoron* kaitsijaksi χειροτονηθέντα / *cheirotoneῖntha* valitulle
ἐγράφη / *egrafē* kirjoitettu ἀπό / *apo* Νικοπόλεως / *Nikopoleōs* Nikopoliista
τῆς / *tēs* Μακεδονίας / *Makedonias* Makedoniasta)

DELITZSCH כֹּל | kol אֲשֶׁר | 'asher עִמָּדִי | 'immadi שְׁלֹמֶה |
sho'alim לְשִׁלֹּמֶה | lishelomecha שְׁלֹמֶה | she'al לְשִׁלֹּם | li'shelom
הָאֱהָבִים | ha'o'havim אֶתְנוּ | 'otanu בְּאֵמוּנָה | be'emuna תְּחַסְּדוּ |
ha'chesed עִם־כֻּלְּכֶם | 'im-kullechem אָמֵן | 'Amen

TKSI Sinua tervehtivät kaikki, jotka ovat kanssani. Tervehdi niitä, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon kaikkien teidän kanssanne. (Aamen.)

STLK2017 Tervehdyksen lähettävät sinulle kaikki, jotka ovat kanssani. Sano tervehdys niille, jotka pitävät meitä rakkaina uskossa. Armo olkoon teidän kaikkien kanssa. Aamen.

Biblia1776 Sinua tervehtivät kaikki, jotka minun kanssani ovat. Tervehdi niitä, jotka meitä uskossa rakastavat. Armo olkoon teidän kaikkein kanssanne, amen!